

Griego Intermedio LE 221.774

Nombre: Luis De Jesus Negron Valor total: /25

Semana 10

Tarea #10: Trabajo final: Análisis morfosintáctico II.

Felicidades!! Seguros de que ha sido un proceso de aprendizaje cerramos nuestro curso de Griego.

Las herramientas de ayuda para realizar el trabajo, será el contenido que hemos estudiado, diccionario, versiones de la Biblia y NT en griego.

1. Del Nuevo Testamento griego, busque Mateo 11:12 e identifique los verbos, analícelos morfológicamente y coloque su traducción:

a. _____

b. _____

c. Compare con dos versiones la traducción del versículo y haga una explicación de cómo usted lo entiende según las definiciones griegas: _____

d. De acuerdo a las definiciones griegas de los verbos, ¿cuál es la diferencia que encontró con respecto a la explicación tradicional del versículo?

2. Del libro de Hechos 6:4, busque en el diccionario la raíz, etimología y traducción de las palabras προσευχή y προσκατεπήσομεν.

a. ¿Qué tienen en común estas palabras? _____

b. ¿Su traducción tienen alguna relación? _____

c. De acuerdo con el análisis, coloque su traducción del versículo: _____

3. De acuerdo al estudio y experiencia, exponga tres implicancias relevantes en el estudio del griego bíblico.

- Realizar en formato digital word, times new román 12, espacio sencillo.

Nota: Puede presentar la actividad de manera digital o puede utilizar la escritura convencional- sin manchas de borrador o tachones-. Se requiere que la ejecución de la tarea sea legible en todos los casos. En caso de optar por la modalidad de envío en formato PDF a través de un proceso de 'foto escaneo', asegúrese de capturar la imagen con una calidad y precisión escaneo óptimas.

1. Mateo 11:12 – Análisis morfosintáctico

Texto griego (NA28)

ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἄρπάζουσιν αὐτήν.

a. Verbo 1

βιάζεται

Verbo: βιάζω

Tiempo: Presente

Voz: Media / Pasiva (forma media con sentido pasivo)

Modo: Indicativo

Persona y número: 3ª singular

Traducción: es violentada, sufre violencia, avanza con fuerza

b. Verbo 2

ἄρπάζουσιν

Verbo: ἄρπάζω

Tiempo: Presente

Voz: Activa

Modo: Indicativo

Persona y número: 3ª plural

Traducción: arrebatan, se apoderan, toman con fuerza

c. Comparación de traducciones

Reina-Valera 1960:

“el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo arrebatan.”

Biblia de Jerusalén:

“el Reino de los Cielos avanza con violencia y los violentos lo arrebatan.”

Explicación:

El griego permite dos matices:

el Reino es atacado

el Reino avanza poderosamente, provocando oposición.

La forma media de βιάζεται sugiere un proceso dinámico, no solo pasivo.

d. Diferencia con la explicación tradicional

Tradicionalmente se entiende como persecución externa.

Sin embargo, el griego enfatiza tensión activa: el Reino irrumpe con poder y exige una respuesta decidida. No es solo violencia sufrida, sino conflicto espiritual real.

2. Hechos 6:4 – Análisis léxico

Palabra 1: προσευχῇ

Raíz: προσεύχομαι

Significado: oración dirigida conscientemente a Dios

Forma: dativo singular

Traducción: oración

Palabra 2: προσκατερήσομεν

Raíz: προσκατερέω

Etimología: πρὸς (hacia) + κατερέω (persistir, resistir)

Tiempo: Futuro

Voz: Activa

Modo: Indicativo

Persona: 1ª plural

Traducción: perseveraremos, nos dedicaremos constantemente

a. ¿Qué tienen en común?

Ambas expresan constancia intencional y dedicación continua.

b. ¿Existe relación en su traducción?

Sí. La oración no es ocasional, sino una práctica perseverante.

c. Traducción del versículo

“Y nosotros perseveraremos continuamente en la oración y en el ministerio de la palabra.”

3. Tres implicaciones del estudio del griego bíblico

El griego revela matices teológicos que no siempre aparecen en la traducción.

La morfología verbal muestra la dinámica del texto, no solo la acción.

El estudio del griego fortalece una exégesis responsable, evitando interpretaciones superficiales.

